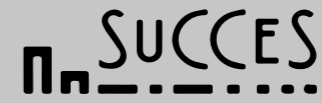
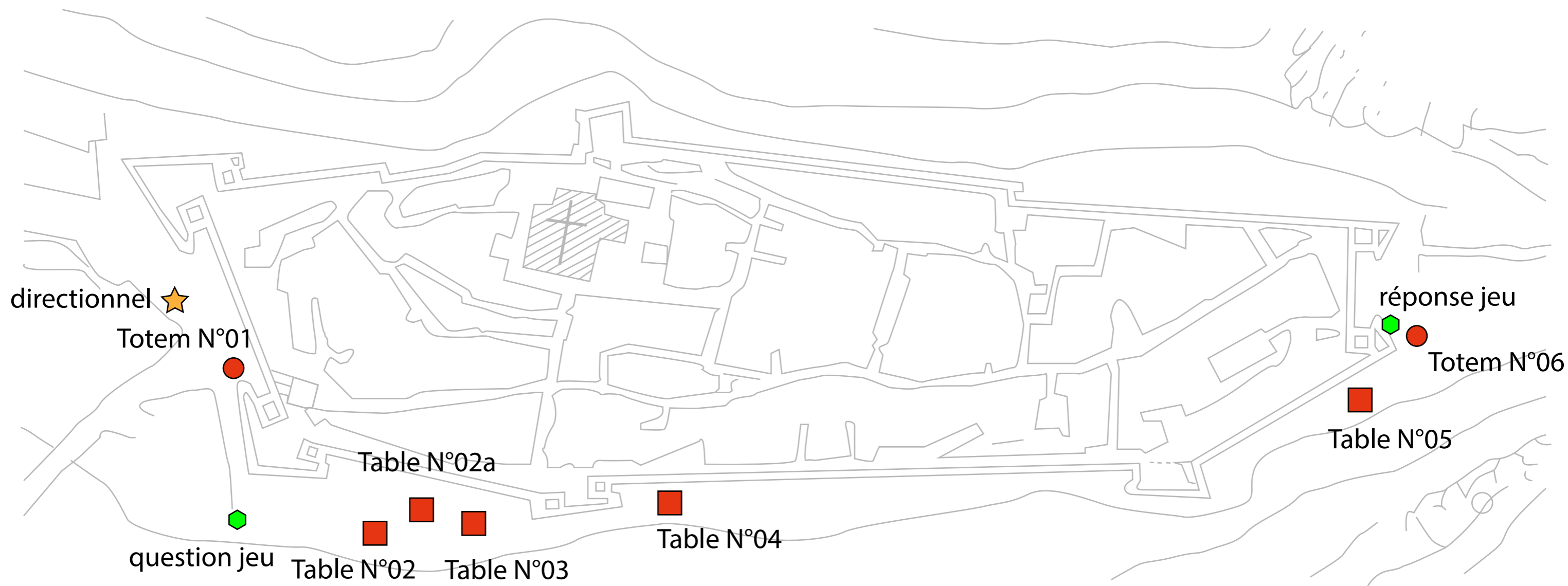




SIGNALETIQUE St Paul de Vence **Sentier des remparts**





Position général des éléments le long du sentier des remparts



Montage sur barreaudage avec contre-plaques arrières

350 mm



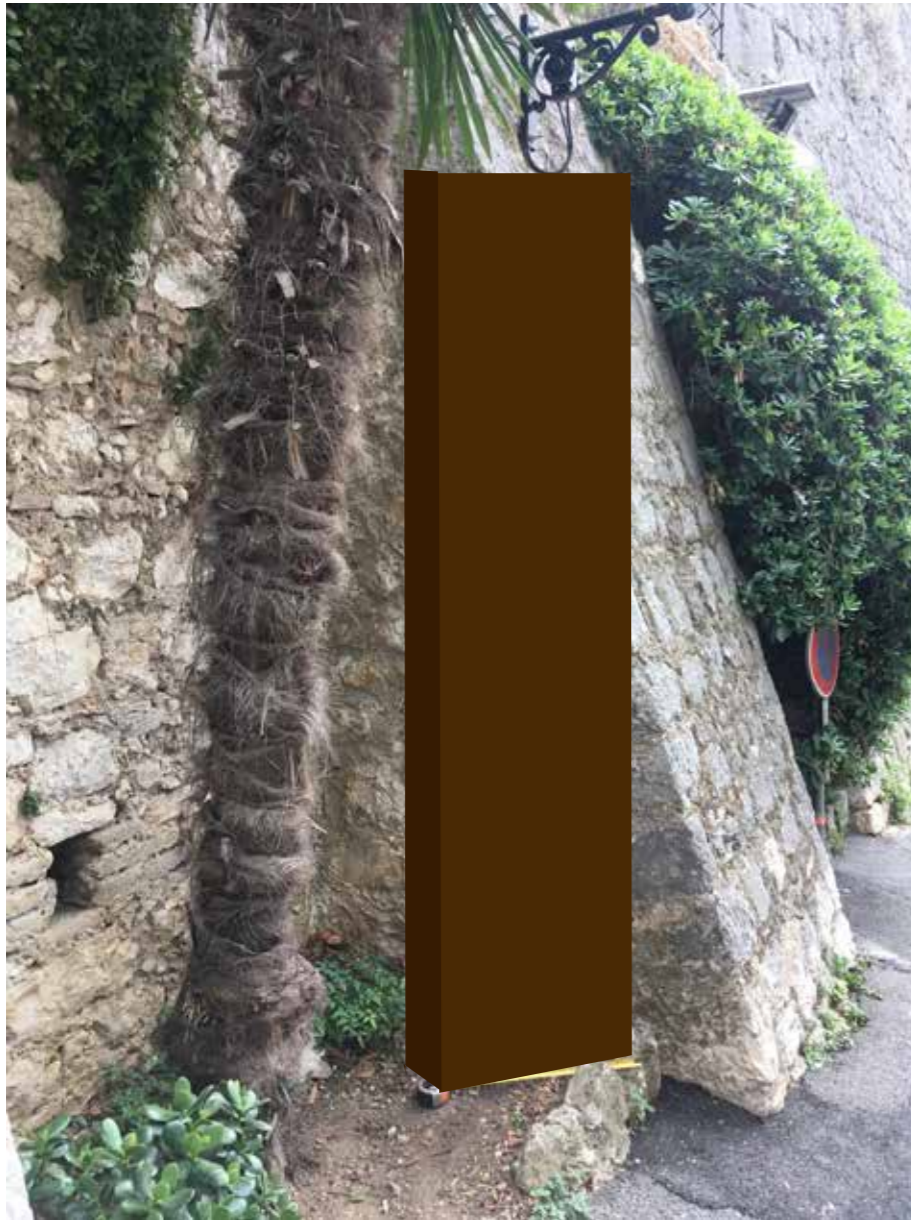
350 mm



300 mm



300 mm



### Sentier d'interprétation des fortifications bastionnées Henri Layet

La topographie exceptionnelle de Saint-Paul de Vence explique à la fois son passé de place forte militaire et son âme de village agricole. Empruntez le sentier aménagé au pied des remparts afin de comprendre l'origine et l'architecture de l'enceinte bastionnée de François 1<sup>er</sup> et de découvrir un passé agricole toujours vivant et protégé.

Ce sentier a été aménagé dans le cadre du projet européen Alcotra SuCCeS qui réunit les communes de Saint-Paul de Vence et de Ceresole d'Alba (région Piémont, Italie) autour du thème de la bataille de Cérisoles (1544).

**The Henri Layet fortifications discovery walk**

*The exceptional nature of the terrain surrounding Saint-Paul de Vence explains both its historic role as a military stronghold and its very essence as an agricultural village.*

*Follow the path along the foot of the ramparts and learn about the origins and architecture of these fortifications, originally built by Francis I of France. You will also discover the village's agricultural past, which remains alive and preserved to this day.*

*The path was built as part of the Alcotra SuCCeS European project, which brings together Saint-Paul de Vence and Ceresole d'Alba (Piedmont region, Italy), two communes that share a common military past, notably the battle of Ceresole (1544).*

**Percorso di interpretazione delle mura bastionate Henri Layet**

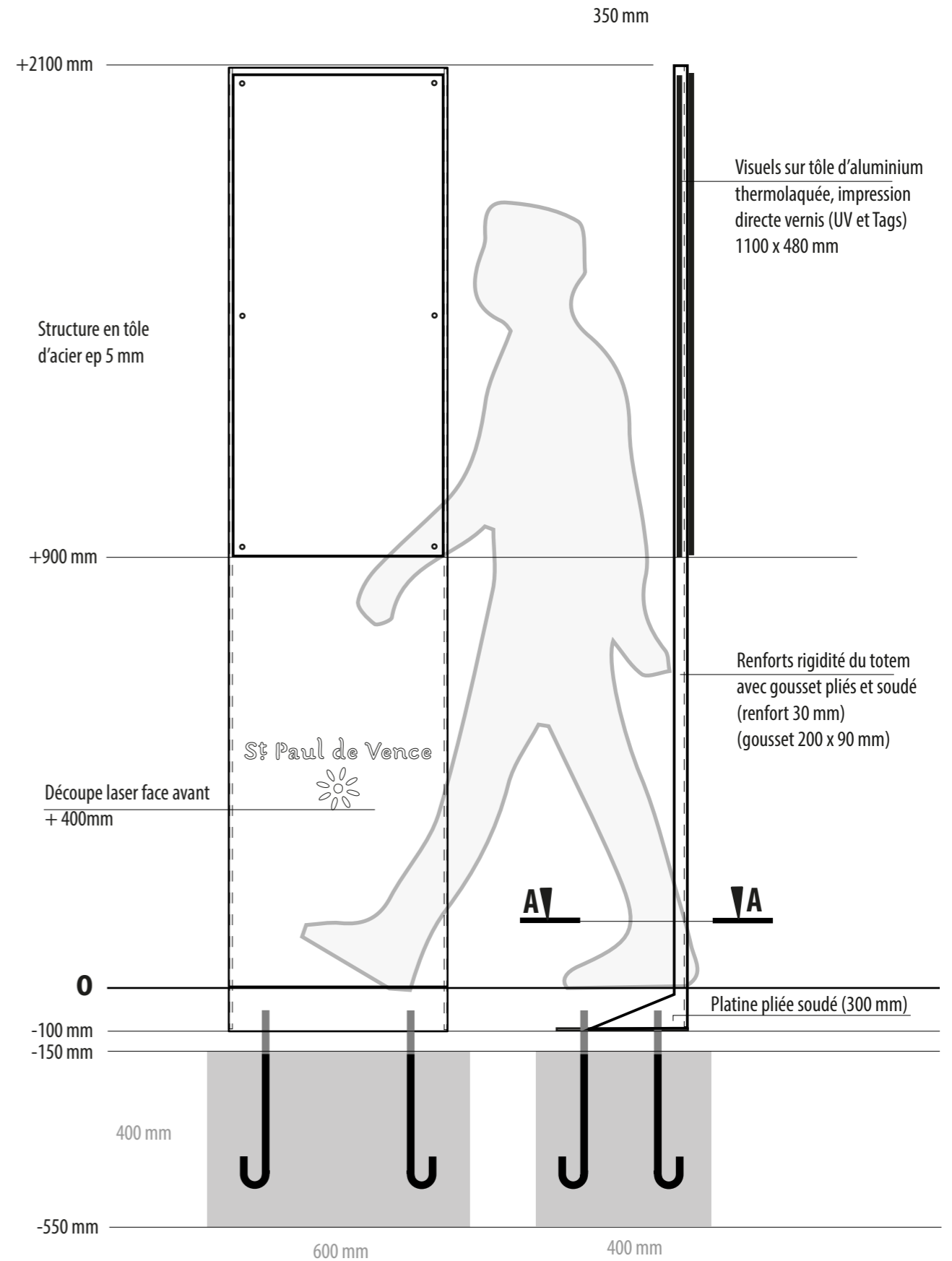
*La posizione topografica eccezionale di Saint-Paul de Vence spiega sia il suo passato di piazzaforte, sia le sue radici di paese contadino. Prendi il sentiero ai piedi delle mura per capire la storia e l'architettura delle mura bastionate di Francesco I e per scoprire una tradizione agricola ancora viva e preservata.*

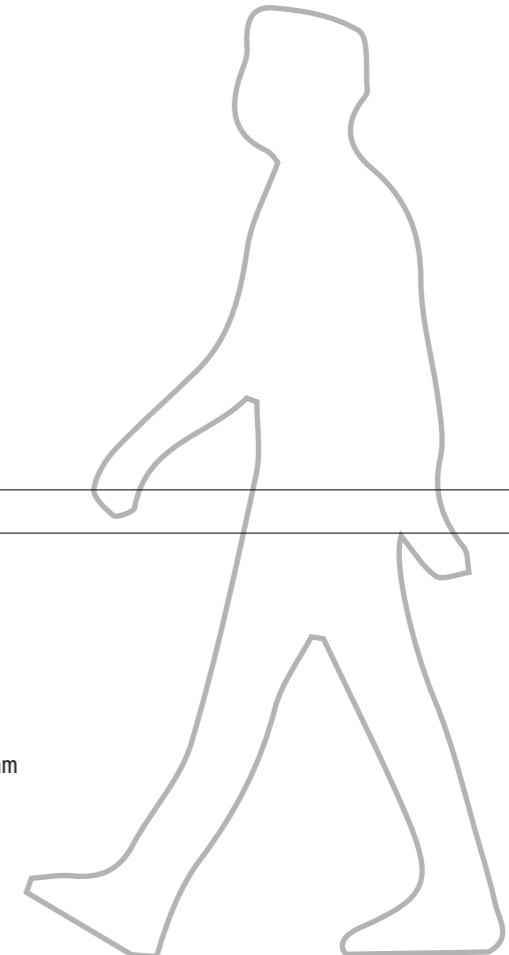
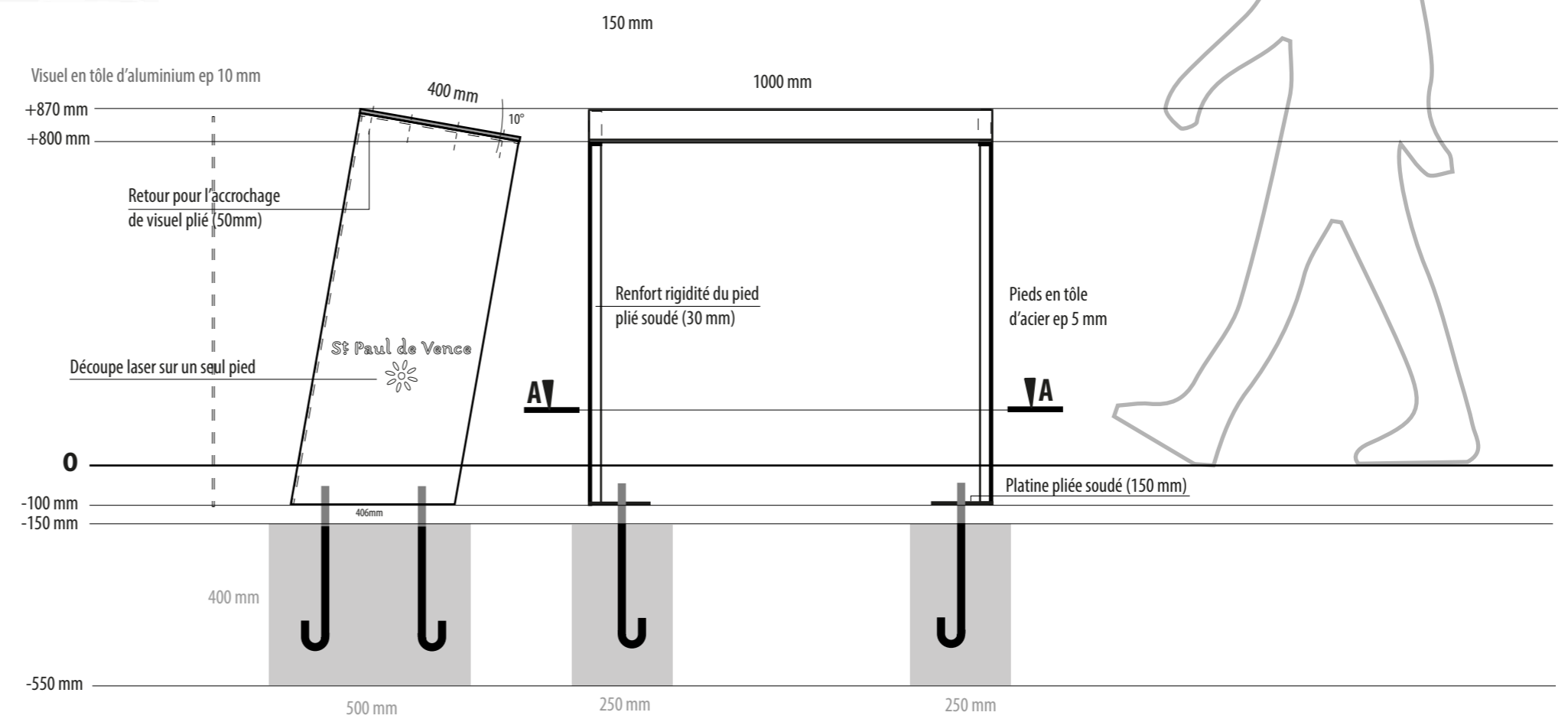
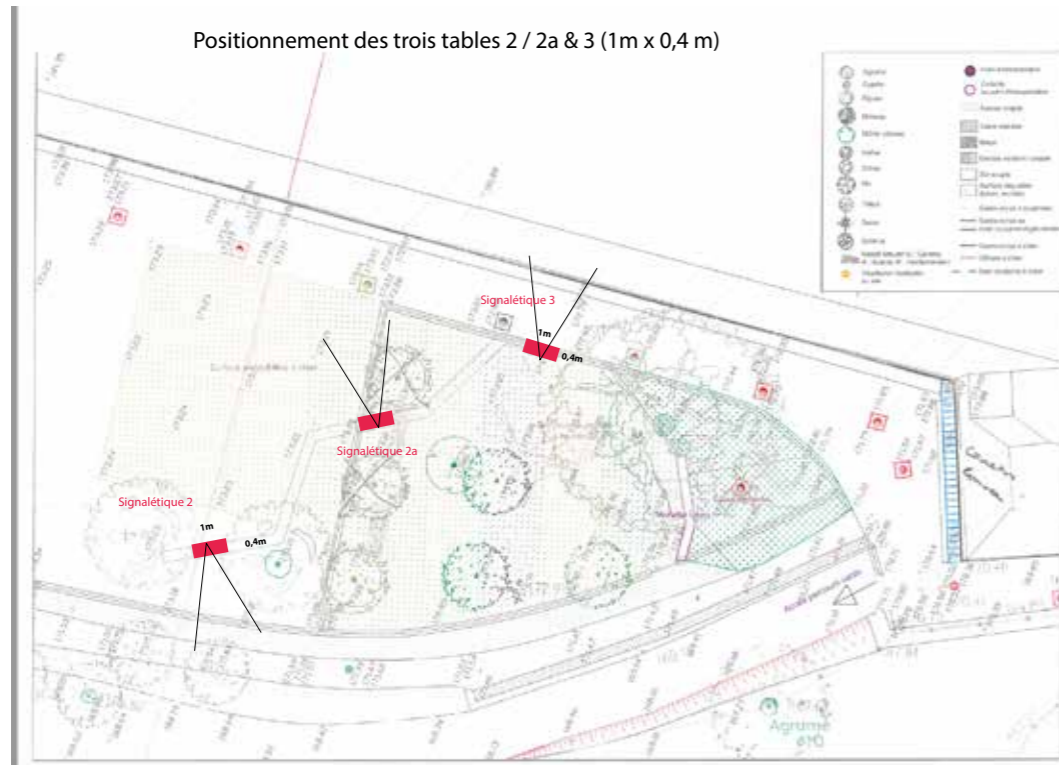
*Il sentiero è stato allestito nell'ambito del progetto europeo Alcotra SuCCeS che coinvolge i comuni di Saint-Paul de Vence e Ceresole d'Alba (regione Piemonte, Italia) sul tema della battaglia di Ceresole (1544).*

Accesso parziale PMR  
Parti wheelchair accessible  
Parzialmente accessibile ai disabili

30 min  
Accessibile  
Accessibile

Epoca d'arte  
Epoca d'arte





## Tables 2a



Le culture en terrasses ont observé par des climats en local.  
The culture in terraces has been observed by local climates.

### Un passé agricole toujours vivant

**A thriving agricultural past**  
The village is perched 180m above sea level on a rocky outcrop that strategically overlooks both the coast and hinterland. Its ideally sussed hillside vineyards were once covered in agricultural terraces, where vines, olive trees and flowers were grown.

**Una tradizione contadina ancora viva**  
Il paese si erge su una spertona rocciosa (180 m) che domina strategicamente l'entroterra e il mare. Sulle colline, dall'esposizione ideale, la vite, l'ulivo e i fiori erano coltivati a terrazze.

Après avoir inspecté les remparts en 1701, Vauban écrit: "Saint-Paul est le plus beau de la Provence et le pays où croissent les plus belles oranges. Ce territoire est couvert de vignes, d'oliviers et de figuiers". En 1946, la campagne saint-pauloise était encore couverte de 114 ha de vignes et de 30 ha de cultures florales (roses, caillots, fleurs d'orange). L'agriculture faisait vivre de nombreuses familles.

After inspecting the ramparts in 1701, Vauban wrote: "Saint-Paul has the most beautiful sun of all Provence and land that grows the finest oranges. This area is covered in vines, olive and fig trees". In 1946, the local landscape was still covered with 114 ha of vineyards and 30 ha of flower crops (roses, camellias, orange blossoms). Many families owed their livelihood to agriculture.



Culture des fleurs d'orange sous les remparts.  
Flower cultivation under the ramparts.



## Tables 2b

### Saint-Paul de Vence, bastion de François 1<sup>er</sup> en Provence

Entre 1388 et 1860, le fleuve Var matérialise la frontière entre la Provence et le Comté de Nice\*. Pendant cinq siècles, Saint-Paul de Vence joue le rôle de place forte frontalière du côté provençal. François 1<sup>er</sup> y fait élever des remparts bastionnés au 16<sup>ème</sup> siècle pour renforcer les défenses médiévales.




**Saint-Paul de Vence: the stronghold of Francis I in Provence**  
Between 1388 and 1860, the River Var marked the border between Provence and the County of Nice\*. For nearly five centuries, Saint-Paul de Vence played a major role in protecting the Provence border. In the 16th century, Francis I of France had bastioned ramparts built around the village to reinforce the medieval defences.

**Saint-Paul de Vence, roccaforte di Francesco I in Provenza**  
Tra il 1388 e il 1860, il fiume Var segnò il confine tra la Provenza e la Contea di Nizza\*. Per cinque secoli, Saint-Paul de Vence ha svolto il ruolo di piazzaforte confinata sul versante provenzale. Per rinforzare le fortificazioni medievali della città, Francesco I fece edificare delle mura bastionate nel corso del Cinquecento.

**16th-century fortification**  
In the 16th century, the Italian Wars pitched Francis I and Charles V against each other for control over the peninsula. Provence was invaded in 1524 and 1536, forcing Francis I to reinforce his defences along the border. After his victory in Cerasole (Piedmont) in 1544, the king had a bastioned enclosure built around the village.

**16th-century fortification**  
Nel Cinquecento, le Guerre d'Italia opposero Francesco I e Carlo V per il controllo della penisola italiana. La Provenza fu invasa nel 1524 e nel 1536, costringendo Francesco I a rinforzare la difesa del confine. Dopo la sua vittoria a Cerasole (Piemonte) nel 1544, il re fece edificare un recinto bastionato.

**16th-century fortification**  
Opova dell'ingegnere Jean de Renaud de Saint-Rémy, le muro furono edificato tra il 1544 e il 1547. Le alte cortine sono scandite da potenti bastioni su un perimetro di 1000 m. Le due porte sono situate a Nord e a Sud della città. È un raro esempio di fortificazione della metà del Cinquecento conservato in Francia nella sua interezza.

## Tables 3

### Une enceinte bastionnée à l'épreuve des canons

En réponse au boulet de canon métallique, les ingénieurs transalpins conçoivent à la fin du 15<sup>ème</sup> siècle un nouveau système de défense : la fortification bastionnée. Celle-ci associe les principes du bastion\* et du rempart\*.

**Bastions built for cannon fire**  
With the metal cannonball in mind, transalpine engineers devised a new defence system at the end of the 15th century: the bastioned fortification, which combined the principles of the bastion\* and the rampart\*.

**Un recinto bastionato a prova di cannone**  
In risposta all'uso della palla di cannone metallica, gli ingegneri transalpini concepirono alla fine del Quattrocento un nuovo sistema di fortificazione: la fortificazione alla moderna. Questo combinò due novità: il bastione\* e il ramparo\*.

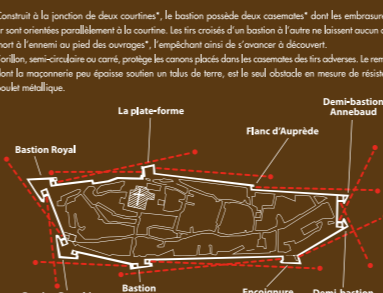
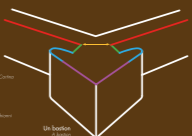









Table N°4

### La renaissance de la courtine Sainte-Anne

La courtine Sainte-Anne s'effondre partiellement en 1805. En raison de l'instabilité des sols, le maire de Saint-Paul de Vence crée dans les années 1950 un périmètre de sauvegarde au pied de la courtine dans lequel la culture de la vigne est réintroduite.

Longue de 160 m, la courtine Sainte-Anne relie le bastion Saint-Rémy à l'enceinte Saint-Georges. Fragilisée par le ravinement des sols, elle s'effondre partiellement sur une longueur de 30m en 1805. La berme\* est maçonnée en 1806 et le pan de courtine effondré reconstruit en 1837. Craignant un nouvel effondrement, la municipalité de Marius Issert achète dans les années 1960 les parcelles situées sous les remparts Ouest. Devenues inconstructibles, ces terrains retrouvent leur vocation agricole avec la plantation de plusieurs hectares de vignes dans les années 1980.

**Restoring the Sainte-Anne curtain wall**  
 The Sainte-Anne curtain wall partially collapsed in 1805. Due to the instability of the ground, the mayor of Saint-Paul de Vence decided to create a safety area at the base of the curtain wall, reintroducing the cultivation of vines in the 1950s.

**La rinascita della cortina Sant'Anna**  
 La cortina Sant'Anna crollò parzialmente nel 1805. A causa dell'instabilità del suolo, il sindaco di Saint-Paul de Vence delimitò negli anni 1950 un perimetro di sicurezza ai piedi delle mura nel quale fu reintrodotta la coltivazione della vite.

**La fleur à parfum faisait la renommée de Saint-Paul de Vence**

Dans les années 1960, la campagne saint-pauloise était encore le domaine de l'agriculture. Les collines étaient couvertes d'une mosaïque de parcelles cultivées d'aubiers, de roses à parfum, de vigne et de produits maraîchers.

La production de la rose de mai\* et de la fleur de bigaradier\* a donné une lettre de noblesse à l'agriculture saint-pauloise. En 1905, Saint-Paul de Vence produisait 140 tonnes de roses de mai, 200 tonnes en 1913. Ces fleurs étaient expédiées à Grasse pour y être distillées. Les cultures en terrasses étaient irriguées grâce à d'innombrables bassins construits au sommet des cotaux. Aujourd'hui, les chânes truffières, les plantes aromatiques et la vigne continuent d'agrémenter les parcelles en terrasses.

**Saint-Paul de Vence: famed for its fragrant flowers**  
 In the 1960s, the Saint-Paul countryside remained very rural. The hills were a patchwork of plots where carnations, fragrant roses, vines and market garden produce were grown.

May rose\* and bitter orange blossom\* can be credited for contributing to the noble reputation of Saint-Paul de Vence's agriculture. Saint-Paul de Vence produced 140 tons of May roses in 1905 and 200 tons in 1913. These flowers were sent directly to the perfume capital Grasse, for distilling. Careless water basins built along the hillside irrigated the terraced crops. Today, truffle oaks, aromatic herbs and vines still embellish these terraces.

**Saint-Paul de Vence, paese rinomato per i fiori da profumo**  
 Negli anni 1960, la campagna di Saint-Paul de Vence era ancora rurale. Le colline erano coperte di un mosaico di campi coltivati a garofani, rose da profumo, vite ed ortaggi.

La produzione di rosa di maggio\* e di fiori di arancio amaro\* ha contribuito alla notorietà dell'agricoltura saint-pauloise. Nel 1905, Saint-Paul de Vence produceva 140 tonnellate di rose di maggio, 200 tonnellate nel 1913. I fiori erano spediti a Grasse per essere distillati. Le coltivazioni a terrazze erano irrigate da innumerevoli bacini costruiti in cima alle colline. Oggi, le terrazze sono ancora coltivate a quercia tartufogera, piante aromatiche e vite.

**Le St Paul de Vence**  
 Carte de la commune de Saint-Paul de Vence  
 © Ville de Saint-Paul de Vence - 2017

Interreg ALCOTRA  
 SUCCES  
 Ville de Saint-Paul de Vence  
 Ceresole Alba



Table N°5

### La fleur à parfum faisait la renommée de Saint-Paul de Vence

Dans les années 1960, la campagne saint-pauloise était encore le domaine de l'agriculture. Les collines étaient couvertes d'une mosaïque de parcelles cultivées d'aubiers, de roses à parfum, de vigne et de produits maraîchers.

La production de la rose de mai\* et de la fleur de bigaradier\* a donné une lettre de noblesse à l'agriculture saint-pauloise. En 1905, Saint-Paul de Vence produisait 140 tonnes de roses de mai, 200 tonnes en 1913. Ces fleurs étaient expédiées à Grasse pour y être distillées. Les cultures en terrasses étaient irriguées grâce à d'innombrables bassins construits au sommet des cotaux. Aujourd'hui, les chânes truffières, les plantes aromatiques et la vigne continuent d'agrémenter les parcelles en terrasses.

**Saint-Paul de Vence: famed for its fragrant flowers**  
 In the 1960s, the Saint-Paul countryside remained very rural. The hills were a patchwork of plots where carnations, fragrant roses, vines and market garden produce were grown.

May rose\* and bitter orange blossom\* can be credited for contributing to the noble reputation of Saint-Paul de Vence's agriculture. Saint-Paul de Vence produced 140 tons of May roses in 1905 and 200 tons in 1913. These flowers were sent directly to the perfume capital Grasse, for distilling. Careless water basins built along the hillside irrigated the terraced crops. Today, truffle oaks, aromatic herbs and vines still embellish these terraces.

**Saint-Paul de Vence, paese rinomato per i fiori da profumo**  
 Negli anni 1960, la campagna di Saint-Paul de Vence era ancora rurale. Le colline erano coperte di un mosaico di campi coltivati a garofani, rose da profumo, vite ed ortaggi.

La produzione di rosa di maggio\* e di fiori di arancio amaro\* ha contribuito alla notorietà dell'agricoltura saint-pauloise. Nel 1905, Saint-Paul de Vence produceva 140 tonnellate di rose di maggio, 200 tonnellate nel 1913. I fiori erano spediti a Grasse per essere distillati. Le coltivazioni a terrazze erano irrigate da innumerevoli bacini costruiti in cima alle colline. Oggi, le terrazze sono ancora coltivate a quercia tartufogera, piante aromatiche e vite.

**Le St Paul de Vence**  
 Carte de la commune de Saint-Paul de Vence  
 © Ville de Saint-Paul de Vence - 2017

Interreg ALCOTRA  
 SUCCES  
 Ville de Saint-Paul de Vence  
 Ceresole Alba



Poursuivez votre découverte de Saint-Paul de Vence en parcourant ses points de vue remarquables et ses authentiques places et ruelles.  
A l'intérieur des remparts, un nouvel itinéraire d'interprétation met en lumière un riche patrimoine monumental classé ainsi que 1000 ans d'histoire.



Continue your adventure through Saint-Paul de Vence: enjoy its breathtaking panoramas and truly authentic squares and alleys. Within the ramparts, a new discovery walk highlights a rich heritage of listed national monuments and 1000 years of history.



Continua la tua scoperta di Saint-Paul de Vence percorrendo i suoi punti panoramici mozzafiato, le sue piazzette e i suoi vicoli che hanno mantenuto la loro autenticità. All'interno delle mura, un nuovo percorso interpretativo valorizza un ricco patrimonio monumentale protetto e mette in luce 1000 anni di storia.



## Sentier d'interprétation des fortifications bastionnées Henri Layet

La topographie exceptionnelle de Saint-Paul de Vence explique à la fois son passé de place forte militaire et son âme de village agricole. Empruntez le sentier aménagé au pied des remparts afin de comprendre l'origine et l'architecture de l'enceinte bastionnée de François 1<sup>er</sup> et de découvrir un passé agricole toujours vivant et protégé.

Ce sentier a été aménagé dans le cadre du projet européen Alcotra SuCCeS qui réunit les communes de Saint-Paul de Vence et de Ceresole d'Alba (région Piémont, Italie) autour du thème de la bataille de Ceresoles (1544).

### The Henri Layet fortifications discovery walk

The exceptional nature of the terrain surrounding Saint-Paul de Vence explains both its historic role as a military stronghold and its very essence as an agricultural village. Follow the path along the foot of the ramparts and learn about the origins and architecture of these fortifications, originally built by Francis I of France. You will also discover the village's agricultural past, which remains alive and preserved to this day.

The path was built as part of the Alcotra SuCCeS European project, which brings together Saint-Paul de Vence and Ceresole d'Alba (Piedmont region, Italy), two communes that share a common military past, notably the battle of Ceresoles (1544).

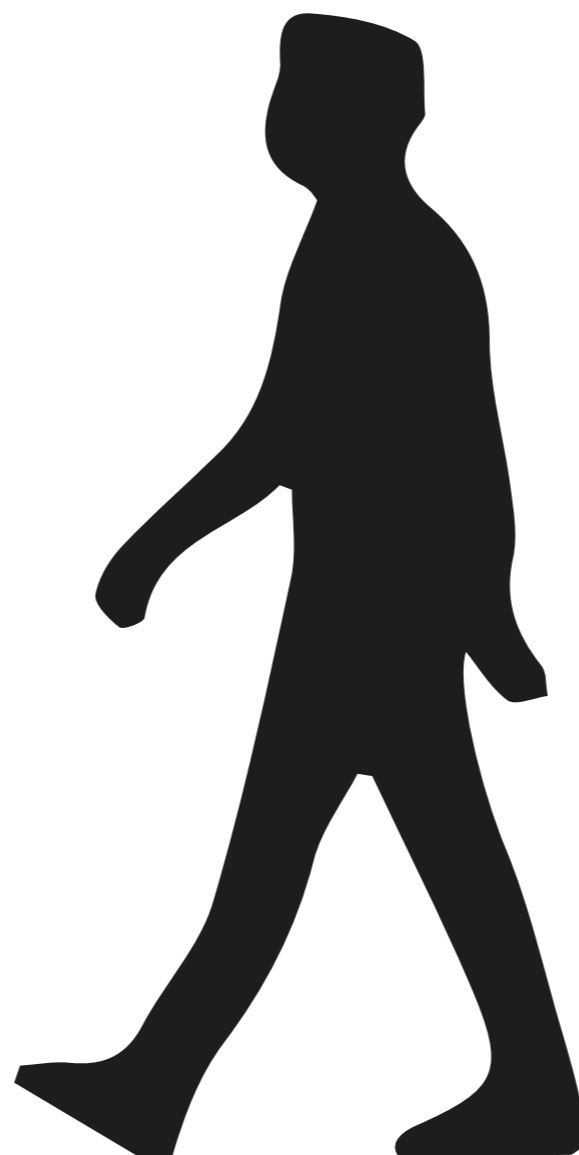
### Percorso di interpretazione delle mura bastionate Henri Layet

La posizione topografica eccezionale di Saint-Paul de Vence spiega sia il suo passato di piazzaforte, sia le sue radici di paese contadino. Prendi il sentiero ai piedi delle mura per capire la storia e l'architettura delle mura bastionate di Francesco I e per scoprire una tradizione agricola ancora viva e preservata.

Il sentiero è stato allestito nell'ambito del progetto europeo Alcotra SuCCeS che coinvolge i comuni di Saint-Paul de Vence e Ceresole d'Alba (regione Piemonte, Italia) sul tema della battaglia di Ceresoles (1544).







 **Énigme... la réponse**

En 1543, Saint-Paul de Vence est nommée **PLACE FORTE ROYALE**, ce qui favorisa la transformation de ses remparts en fortifications bastionnées.

 *Quiz... answer*

In 1543, Saint-Paul de Vence was designated **A ROYAL STRONGHOLD** and, as a result, was endowed with its bastioned fortifications.

 *Enigma ...la risposta*

Nel 1543, Saint Paul de Vence è dichiarata **PIAZZAFORTE REALE**, questo favorirà la trasformazione delle sue mura in fortificazioni bastionate.



